



NEWSLETTER

國立臺灣大學
翻譯碩士學位學程電子報

發行單位

發行人：
曾麗玲主任

編輯顧問：
馬耀民老師、石岱崙老師

責任編輯：
邱筱涵、陳心冕

版面設計：
高尉庭

台大翻譯碩士學位學程

台大翻譯碩士學位學程成立於2012年，為文學院設立之跨領域的教學單位，透過中英雙語的筆譯及口譯專業訓練，結合翻譯科技之掌控，及專業領域知識之發展，訓練成為現代專業之口筆譯之從業人員。

本學程分為筆譯組以及口譯組。專任師資員額4名，皆為口筆譯研究與實務能力兼具之專才，並有外文系中英翻譯學程10多名口筆譯專業與語言、文化專業師資長期支援，可提供文學、財經、科技、法律等各領域的口筆譯人才訓練。

本學程之願景為建立國家優秀的中英文口筆譯人才資源，提昇整體口筆譯素質，並藉由培養理論與實務兼具的口筆譯人才，提昇口筆譯專業與學術地位。

台大翻譯碩士學位學程電子報



本期焦點

- 第五屆海峽兩岸口譯大賽剖析
- 主題報導：講座側錄與介紹
 - 臺大文學翻譯獎系列講座
 - 世界智慧財產組織（WIPO）實習經驗分享
 - 科技部經典譯注系列秋季講座

第五屆海峽兩岸口譯大賽

范家銘老師

海峽兩岸口譯大賽總決賽，過去四年兩度在廈門大學，另外兩次則分別在彰化師範大學及台灣師範大學舉辦。口譯這幾年在中國是「顯學」，兩年一次的「全國口譯大會」不僅人潮洶湧，還往往能邀請到全球重量級的口譯學者，發表專題演講。這幾年來，

MTI（Master of Translation and Interpretation）學位課程如雨後春筍，據悉已達兩百多個，可見口譯在中國的熱門程度。因此，這個比賽在中國不僅是中國國台辦的「對台重點交流項目」，今年還獲得中國教育部港澳台辦2014「對台教育重點交流項目」。換句話說，中國政府相當支持，也很看重。



台大翻譯碩士學位學程電子報由學生自發編輯，為台大翻譯碩士學位學程出版之官方電子刊物，於每月 15 日發行，內容包含本學程的活動報導、學生及老師翻譯作品與論文分享，以及口、筆譯界的最新消息與發展。

欲了解更多關於本學程以及口、筆譯界的最新消息，請勿錯過每月 15 日發行的台大翻譯碩士學位學程電子報！

學程網站

<http://gpti.ntu.edu.tw/main.php>

任何事情到了中國，規模之大都是蕞爾小島難以想像的。大陸地區參賽選手多達三千多人，他們經過校賽、省賽，以及大陸七個賽區的「區級賽」，層層選拔，最後選出的十二人才能與台灣、香港、英國、美國的代表一同較勁。總決賽場地豪華，氣勢巍峨，選手要面對幾百名的聽眾口譯，壓力著實很大。值得一提的是今年用「高科技」評分：每位評委一台 iPad，登錄分數之後按傳送，主機那邊就可以彙整算分，工作人員只須在電腦裡頭輸入分數，屆時打在螢幕上就好。

今年，冠軍寶座重回台灣，而且前四名有三名台灣學生（都是師大翻譯所的學生），決賽的十位同學也有一半來自台灣。當年第一屆與第二屆的冠軍都來自師大翻譯所，他們後來都順利通過聯合專業考試，現在在市場上也很活躍。據說，他們在比賽現場靈活且自然的出色表現震撼了中國的口

譯教學。以往，中國學生雖然文法準確、訊息完整、口譯技巧突出，但表達稍嫌生硬，常常埋頭讀筆記，講話飛速，溝通效果不佳。但這幾年來很明顯看到中國學生在表達方面有長足的進步，學習速度非常快。第一環節的「主旨翻譯」淘汰賽，幾乎所有人都會抬頭看觀眾了，中國學生也不再像以前那樣，講起話來咄咄逼人，更懂得運用聲音與表情，展現出更誠懇的溝通態度。而中國學生的優點依然是紮實的文法單字基礎與快速的反應與轉換能力。或許也因為勤於練習的關係，他們的中文表達普遍來說比台灣學生乾淨、洗鍊。

中國學生的優點就是台灣學生的缺點。不過，台灣同學的英語水平還是略勝一籌，特別是發音與語調，比較自然而道地，雖然有時因為用字不夠精準而略顯囉唆，但是至少聽起來順耳、舒服，也比較容易理解。或許是因為整個社會的氛圍不一樣，台灣學生在整理訊息上比較有彈性，也比較細心。如果用翻譯研究的術語來說，就是比較「聽眾導向」。

講評的時候，除了肯定所有同學的表現與勇氣之外，我提了兩點。一是請大家好好思考口譯的核心價值：「溝通」。我覺得有些選手「表演」的成分太重，「炫耀」的意味太濃，聽起來很不舒服。二是提醒大家英語「發音」（pronunciation）與「語韻」（prosody）的重要性。很多人中譯英的時候，母音長短不正確，或者句子的重音（sentential stress）不對，導致我聽得很吃力，無法辨析譯者究竟在講什麼。對英語語韻掌握不足，在英譯中的時候也會誤解講者的意思，特別是弦外之音，所以學習英語不能忽略語韻。

雖然我個人不是非常贊成把口譯變成一個比賽，但是海峽兩岸口譯大賽還是很有意義。雙方師生透過這個平台以互相交流，瞭解世界各地別中英口譯在教學與市場上的現狀與挑戰。比賽隔天，

主辦單位特別安排一個下午的「戰略發展論壇」，請大陸各賽區的主辦學校分享他們的經驗。聽那些老師熱切、積極的程度，以及投入的力氣與資源，一方面令人感動，但對照台灣的狀況，就不勝唏噓。

2018 年的總決賽很有可能在台大舉辦，屆時翻譯碩士學程已經六歲了。希望未來幾屆，我們的同學都能積極參與，體驗那種全力以赴的感覺，到舞台上接受來自對岸的學生「震撼」。這次看到台灣同學這麼優秀、沈穩的表現，實在與有榮焉。我覺得台灣的學生氣質很不一樣。請容我很有成見的說，這種氣質，要自由的土壤與空氣才孕育得出來！



Lens or Bridge? Anna Holmwood's Translation of Jin Yong

江威毅



Translation is never a word-to-word matching process. Ms. Anna Holmwood brought up this idea in the beginning of her talk, and proceeded to explain how she translated one of Jin Yong (a.k.a. Louis Cha)'s kung fu classics, *Tale of the Eagle Shooting Heroes* (射鵰英雄傳). Her talk inspired me to think in depth about the role a translator plays.

We typically assume that translators are lenses, through which readers can understand the original text. To convey the meaning and

intent of the author is a basic requirement for a translator. On this view, a translator's role is passive. A translator serves as a mouthpiece of the author. Ms. Holmwood, on the contrary, took a more active role, and undertook to do more than just translating. She utilized the idea of "frames" in film, to translate the kung fu scenes in Jin Yong's novel and to modulate the "pace" in her rendition through the use of action verbs like "thud."

In the Western world, Jin Yong is not that well known. A straight translation of kung fu scenes would be verbose and tedious. Ms. Holmwood needed to convince her editor to buy the book. I think that's why she translated the novel in "frames," in order to cater to western readers. Here she is not only a translator, but also a re-creator of Jin Yong's work.

I appreciate Ms. Holmwood's effort to localize Jin Yong so that more readers will be able to know and even love him. She has convinced me that translators are more than mere lenses. We are bridges between authors and readers, and of course we should take both sides into consideration. I might also decide to localize a text for my readers, because translation is communication!

With the rapid development of technology, I think translators should be more "active," in order to differentiate ourselves from translation machines. We are irreplaceable because we can balance our responsibilities, to convey authorial intent and to make sure the rendition is comprehensible. It's never easy. That's why we are here in the T&I program at NTU: to learn how to maintain a balance in each case.

"Matching" Wits with Jane Austen: Retranslating *Pride and Prejudice*

王婉卉

Translating a classic is never an easy task, but retranslating one poses even greater challenges. Collecting numerous versions and comparing translated texts, as the speaker Ms. Daphne Chang (張思婷老師) had done before retranslating *Pride and Prejudice*, sounds overwhelming. Translators should be able to compare an original text with its translation, but whether they can detect different strategies in different translations is another matter. It is thus impressive that Ms. Chang could find so many clues about what strategies other translators used and what a better translation might be like. For her, translators should be sensitive to the tone, and in Austen's case that means witty irony; otherwise, Chinese readers will miss the humor in Jane Austen. The

講座與活動回顧

10月7日

講題 Bringing Chinese Martial Arts Battles to Life in English

主講人 Anna Holmwood 老師

地點 臺大外語教學暨資源中心小劇場

10月14日

講題 Translating for the United Nations – My Internship Experience at the World Intellectual Property Organization

主講人 Nicola Dean, MA T&I student at Newcastle University, UK

地點 臺大外語教學暨資源中心 104 教室

10月31日

講題 翻譯教學理論、實務與研究 (科技部人社中心學術研習營)

主講人 廖柏森老師

地點 外語教學暨資源中心 105 教室

11月04日

講題 經典的譯與易 — 經典文學的重譯

主講人 張思婷老師

地點 臺大外語教學暨資源中心小劇場

ability to notice details distinguishes excellent translators from mediocre ones.

11月05日

How to outshine previous translations and satisfy modern readers are the paramount concerns for a "re-translator." It is no surprise that because *Pride and Prejudice* was first published 200 years ago, the publisher this time chose to

render the text in a less modern style of Chinese. Such renditions might make it difficult for readers to imagine a foreign setting, but if a translator crafts the story artfully, readers can still have a wonderful reading experience. Using footnotes or stating strategies in the preface might prepare readers for what the book will be like. Even though the latest translation of *Pride and Prejudice* does not seem to satisfy the

講題 《等候室》(The Waiting Room)
中譯英 — 作者與譯者的對話

主講人 鄒永珊老師、吳敏嘉老師

地點 臺大外語教學暨資源中心小劇場



public's taste, Ms. Chang's effort in re-producing the style and Austen's irony is still commendable. Her endeavor also shows that translators are not invisible – they do have a voice.

I believe that most translators are passionate about their job, but it would take responsibility, hard work and passion altogether for a good translator to really stand out. "To strive, to seek, to find, and not to yield" is always a good motto to bear in mind, because translating is all about not giving up.

A Labor of Love: An Intimate Reading of *The Waiting Room*

張嘉芸

It is normal for writers to have unconditional, even irrational love for the words they have produced. Such love is what drives them to write down the ideas fluttering in their minds. But what about translators? To create is to freely express oneself while to translate is to create in the shackles of the original text. Who would willingly subject themselves to these restrictions? As Prof. Michelle Wu (吳敏嘉老師) put it, the process of translating is endless conflict and compromise. Therefore, translation has to be a labor of love. Then it becomes the deepest, most intimate reading.

In this speech, I could feel both kinds of love as the words came to life from the reading of the author and translator. We can only imagine how much labor went into this book. The bilingual reading showed that Chinese and English are equally beautiful in different ways. I loved how the Chinese flowed smoothly, allowing readers to read without backtracking, while lingering in their thoughts. There were not many difficult words, but the details depicted with simple, concise and eloquent writing conjured up lively images. The English version was just as beautiful. I loved the delightful vitality created by verbs like "brushed" his elbow, "cupping" his mouth and "flanked" by offices. When read out loud, the words strung together and gave the text a lively rhythm. I especially enjoyed the poetic comparison of a canal to a pencil sketch: "The cracks and fissures screeched, and a lone goose perched on the ice flapped its wings and took flight." The vivid passage and onomatopoeia echoed through my head paragraphs later.

It was also an invaluable experience to see how Prof. Wu and Ms. Yung-Shan Tsou (鄒永珊老師) worked together during the translation of *The Waiting Room*. Usually authors and translators do not enjoy such a dynamic collaboration. But for this project, the personalities of the author and translator just clicked, which helped pave the way for translation that could truly convey the writer's ideas without distortion. Now I can appreciate even more how translation is truly a labor of love.

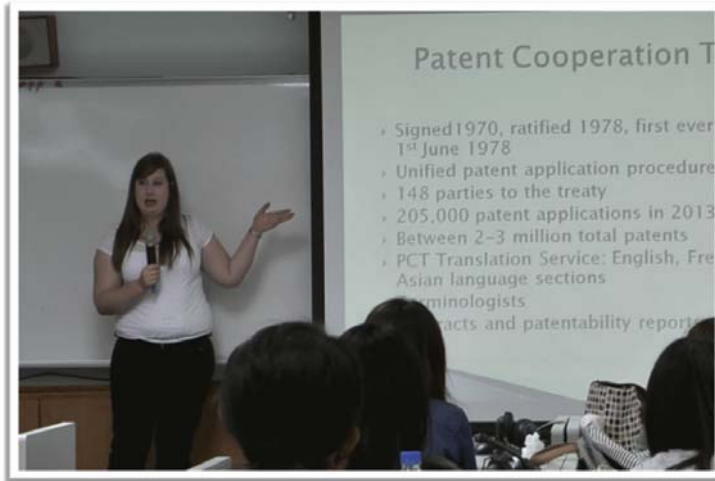


WIPO 專利翻譯實習經驗分享

許雋安

本次演講有幸邀請到新堡大學口筆譯研究所的戴熙涵（Nicola Dean）同學，與我們分享專利翻譯實習經驗。戴同學今年暑假赴世界智慧財產權組織（WIPO）實習，為期共三個月。

WIPO 主導的「專利合作條約」協助申請人簡化申請多國專利的手續，不同語言的翻譯需求也相應而生。實習期間，戴同學負責的業務便是將兩岸三地的中文申請案摘要翻譯成英文。



戴同學指出，一篇專利摘要的字數一般少於兩百五十字，翻譯的時間卻往往長達數天。這是因為專利文件技術門檻高，譯者通常要花費很大的功夫，才能大致瞭解內容。另外，戴同學也比較了課堂練習和實習訓練的差異。她認為實習的翻譯作品能夠出版，雖然壓力較大，但也會帶來更多成就感；同時，實習機構品質控管嚴謹，同儕間也會分享經驗、相互指導。戴同學最後表示，實習能帶來直接或間接的就業機會，建議學生可以利用學期間的空檔累積職場經驗。

在台灣翻譯世界，在今天想像未來： 103 年科技部經典譯注系列秋季講座台北場簡介

趙恬儀老師

科技部自民國 86 年度起，規劃推動「人文學及社會科學經典譯注計畫」，共計補助 131 本經典譯注，其中有 63 本成功出版。為推廣經典譯注出版品，科技部與聯經出版公司及聯合報副刊合作，至今已舉辦 113 場經典譯注講座。103 年度秋季講座台北場次由國立台灣大學文學院承辦，並由國際長暨外文系教授張淑英老師擔任講座計畫主持人。本人非常榮幸擔任共同主持人，與張老師及計畫團隊籌辦以下五場講座：

10/01 《明清社會史論》（廈門大學徐泓教授主講）

10/15 《佛洛伊德—克萊恩論戰，1941-1945》

（天主教輔仁大學林玉華教授、台北市立聯合醫院松德院區蔡榮裕醫師主講）

10/22 《政治聯盟理論》（開發國際投資股份有限公司董事長吳秀光教授主講）

10/29 《為社會而設計》（國立聯合大學楊敏英教授主講）

11/05 《學校敢勇於建立新的社會秩序嗎？》（國立東華大學白亦方教授主講）

此次系列講座的計畫團隊成員，除兩位主持人以外，亦包括本校學生，特別是翻譯碩士學程協助活動報導等工作的同學。五場講座能夠順利舉辦、圓滿落幕，除了講者表現精彩、觀眾支持捧場之外，計畫團隊成員亦功不可沒。

本年度秋季經典譯注系列活動已劃上完美的句點，講座相關資訊敬請參考活動網站：
http://club.ntu.edu.tw/~luisachang/103_classic_translate/index.html。



活動預告

11 月 21 日	2014 臺灣翻譯研討會：人文社會學術著作翻譯 （國家教育研究院主辦） 地點：國家教育研究院主辦台北院區（台北市和平東路一段 179 號 10 樓） 相關資訊： http://www.taiwantati.org/?p=3991
11 月 27 日	臺大文學翻譯獎系列講座及第 4 屆頒獎典禮 地點：集思會議中心亞歷山大廳（台北市羅斯福路 4 段 85 號 B1） 13:30-15:00 臺大文學翻譯獎系列講座 講題：Spring Stream Bloom Moon Night: Tradition and Translation 主講人：石岱崙老師、梁欣榮老師 15:00-17:00 第 4 屆臺大文學翻譯獎頒獎典禮 李爽學老師總評
11 月 28 日-29 日	翻譯工作坊－實務導向的翻譯：教與學 （高雄第一科技大學翻譯、文化與科際整合研究中心主辦） 地點：高雄第一科技大學外語學院三樓會議室及 D417（電腦教室） 相關資訊： http://www.taiwantati.org/?p=3965
11 月 30 日	從「信、達、雅」出發：【紀念嚴復先生誕生 160 年文學翻譯研討會】 （中華民國筆會主辦） 地點：台灣水泥大樓士敏廳（台北市中山區中山北路二段 113 號 3 樓） 相關資訊： http://www.taiwantati.org/?p=4004
12 月 3 日 12:30-14:30 12 月 5 日 10:30-13:00	「口筆譯語料庫研究：建置與應用」科技部學術研習營 主講人：楊承淑老師 地點：文學院文 20 教室（12/3）、校史館一樓外文系會議室（12/5）
12 月 12 日 9:00-12:00 12 月 19 日 9:00-12:00	「漢語語法」科技部學術研習營 主講人：陳俊光老師 地點：校史館一樓外文系會議室

請至臺灣大學電子報系統訂閱本電子報

<http://epaper.ntu.edu.tw/?p=subscribe&id=1&listid=251>

歷史電子報瀏覽網址

<http://epaper.ntu.edu.tw/?p=view&listid=251>

